

The “Revival Process” in the Life and Works of Svilen Kapsazov

In the course of research of the “Revival Process” in Bulgaria in the 1970–80s, special attention is paid to forcible exclusion of representatives of the Muslim community from the socio-cultural and literary context of Bulgaria due to political reasons. Study of the life and works of Svilen Kapsazov, who suffered from the “Revival process”, helps to underline specifics of the anti-totalitarian literature of Bulgaria.

DOI: 10.31168/0459-6.41

И. Е. Иванова (Москва, Россия)

Стилистическое своеобразие «Лексикона YU-мифологии»

В 2004 г. в Загребе и Белграде выходит из печати «Лексикон YU-мифологии» (Leksikon 2004) — энциклопедия массовой культуры бывшей Югославии. Несмотря на участие в издании множества авторов, складывается впечатление, что книга написана небольшим коллективом близких людей. Ее создатели говорят на одном языке, который свидетельствует об их общей социальной принадлежности, интересах, возрасте, взгляде на вещи. В определенной мере ответ на вопрос, каковы особенности языка этого издания, дает анализ стилистической маркированности его словарного состава.

Особый эффект достигается за счет использования в одном тексте лексики различных стилистических пластов, что демонстрирует высокий уровень интеллектуального развития автора, владение разными стилями речи. Статьи, содержащие терминологию той или иной сферы, варвариз-

мы, могут включать и газетные клише, разговорные слова, локализмы, жаргонизмы, в том числе и обценную лексику. Приведем примеры перечисленных стилистических единиц.

В «Лексиконе» представлена своего рода элитарная лексика, характерная для вокабуляра литературы по искусству авангарда, поп-арта, модернизма, преимущественно латинского происхождения. Сюда относится также юридическая, философская терминология. Это слова типа *novum*¹ (новинка), *impresivan* (впечатляющий), *eksplicirati* (выделять), *lucidan* (ясный), *precizan* (точный), *definisani* (определенный), *konzumirati* (потреблять), *konsekvenca* (следование). В большинстве своем эта лексика не представлена в толковых словарях, порой отсутствует и в словарях иностранных слов. Часто такие лексемы выделяются в тексте «Лексикона» кавычками или курсивом.

В статье «Beogradski pop art» находим наречие *lucidno*:

Warhol je, lucidno shvatajući snagu i mogućnosti masovnih medija, svojim delovanjem i sam izrastao u medij [Уорхол, **люцидно** представляя себе силу и возможности средств массовой информации, в результате своей деятельности и сам превратился в массмедиа] (Leksikon 2004: 49).

Толкование лексемы *lucidno* дает сайт «Veliki rečnik manje poznatih reči i izraza» — ‘ясно, блестяще’. В той же статье использовано существительное *konsekvenca*:

Aux Maniere do krajnjih konsekvenci depersonalizuju svoj rad [Aux Maniere **консекутивно**, до малейших деталей деперсонализируют свое творчество] (Leksikon 2004: 49).

Слово *konsekvenca* со значением ‘последовательность’ есть в словаре иностранных слов Б. Клаича (Klaić 1978)

¹ Здесь и далее выделение лексики курсивом соответствует ее оформлению в тексте «ЛексиконаУУ-мифологии».

и на сайтах «Vukajlija» и «Veliki rečnik manje poznatih reči i izgraza». Последний отмечает, что слово мало известно широкой публике.

Во многих случаях такая лексика ограниченного употребления — терминологическая, интеллектуальная — используется в «Лексиконе» в неожиданном контексте, для описания повседневных, бытовых явлений, что создает эффект иронии, шутки. Значение слова *sofisticiran* обсуждается на интернет-форуме, один из участников которого объясняет значение существительного *sofisticiranost* как ‘изящество, утонченность, талантливость’ (Srpski jezik — Vokabular forum). В «Лексиконе» оно использовано применительно к пляске медведя, которого цыгане водят по ярмаркам:

Mećkin “ples” nije bio bogzna kako sofisticiran [Медвежий «танец» был не бог весть какой **софистицированный**] (Leksikon 2004: 70).

К первой лексической группе по стилистической окрашенности близка вторая — иноязычная лексика, сохраняющая орфографию языка-источника: *Camp* postupak (кэмп-акция), *catch phrase* (слоган), *cover* (обложка), *off-tekst* (закадровый текст), *bubble gum* kultura (культура бабблгам-поп), *trash* estetika (трэш-эстетика), *full makeup on* (при полным макияже), *the real deal* (настоящая вещь) и др. Использование варваризмов свидетельствует о привычке выражать себя, переходя с сербохорватского на иностранный, обычно на английский язык. Иноязычные вставки могут представлять собой английские коннекторы: *anyway* (‘как бы то ни было’):

Anyway, njih su se dvojica, Dražen i Danko, odlično razumjeli i nadopunjavali... [Как бы то ни было, эта пара, Дражен и Данко, прекрасно понимали и дополняли друг друга] (Leksikon 2004: 68).

В «Лексиконе» встречаются также словосочетания и предложения-варваризмы. Например, *goofy like* в следующем высказывании:

*Na poziciju centra došli su Vukičević i blentavi **goofy like** Franjo Arapović* [В центральной зоне оказались Вукичевич и чокнутый, **ни дать ни взять Goofy**, Франьо Арапович] (Ibid.).

Имя диснеевского героя Goofy переводится на сербохорватский как Šilja, так что сохранение английского оригинала демонстрирует намеренное обращение к иностранному языку.

Впечатление дружеского трепса, шуточных воспоминаний привносит разговорная лексика, в том числе локальная, связанная с говором того или иного югославского города. Это такие слова, как: *Ciga* (цыган), *rostfraj* (нержавейка), *blentav* (глупый), *zboriti* (рассказывать), *navaliti* и *teretane* (повалить в спортзалы), *prikačiti se* (увлечься) и др. Особую ее часть составляют жаргонизмы: *frajer* (любовник), *fajter* (борец), *alkos* (алкоголик), *spika* (рассказ), *koma* (швах, капец), *frka* (страх), *stari* (отец), *pakovati* (втюхивать) и др.

Приведем примеры употребления некоторых из них:

*Kita Džereta su na Majlsov koncert 1971. doveli pravo sa aerodroma, dok je njegov šef uveliko **pržio** džez rok na sceni Doma sindikata* [Кита Джаррета привезли на концерт Майлза Девиса прямо из аэропорта, а его шеф вовсю **шпарил** джаз-рок на сцене Дома профсоюзов] (Leksikon 2004: 47).

Прямое значение глагола *pržiti* — ‘жарить’. Словарь жаргона дает значение ‘играть на музыкальном инструменте громко, агрессивно’ (Sarajčević 2004). В воспоминаниях о прививках в начальной школе один из авторов использует разговорную лексику, включающую жаргонизмы, а также варваризмы. Среди них разговорное *pikati*:

*U osnovnoj školi bila su stalno neka cijepljenja, **pikali** su nas za svašta, pa vađenja krvi, vaganja...* [В начальной школе

нам все время делали какие-то прививки, **дырявили** нас по любому поводу, то кровь забирали, то взвешивали] (Leksikon 2004: 70).

Значение слова дает словарь иностранных слов Б. Клаича: из немецкого или французского ‘прокалывать, колоть’ (Klaić 1978). В том же тексте встречаются такие жаргонизмы, как *koma* со значением ‘плохо дело’ (Mirošničenko 2014):

“*Ak’ ti mjehur nestane*”, *govorili su oni što su uvijek upućeni u sve*, “*to ti je koma*” [«Если у тебя пузырь исчезнет, — говорили всезнайки, — тебе **капец**»]; *roknuti* ‘свалиться’ (Sarajčević 2004),

frka ‘страх’:

Na tom cijepljenju Zrinka iz mog razreda (znana i kao The Body), rokne u nesvijest od frke [Во время прививки Зринка из моего класса по прозвищу The Body **со страху грохнулась** в обморок] (Ibid.).

В «Лексиконе» представлены также разговорные фразеологизмы: *Zaljubio se do špic-plehova* [влюбился до подковок на ботинках] (Leksikon 2004: 55); *lep kao greh* [красивый как грех] (Ibid.: 68); *Šta je tu je* [Что есть, то есть]; *Super je taj* [Он — то что надо] (Ibid.: 80); *To je to* [Самое оно]. Авторы книги часто употребляют обращения: *E, ljudi!* [Эх, люди!] (Ibid.: 78); *Daj, bolan* [Дай-ка, голубчик] (Ibid.: 52).

В «Лексиконе» сохраняются формальные признаки энциклопедического издания. В начале словарной статьи во многих случаях дается строгая дефиниция определяемого понятия, часто авторы прибегают к клишированным книжным выражениям социалистического периода, таким как *svjesni omladinci* (сознательная молодежь); *stabilizacioni program* (программа стабилизации экономики); *neprijatelji svih boja* (враги всех мастей); *crveni barjak samoupravljanja* (красное знамя самоуправления). В действительности эти

приемы — проявление авторской иронии. Содержание статьи часто противоречит деланой серьезности инициальных формулировок. Так, определение организации AFŽ (Антифашистский фронт женщин) начинается вполне классически: «Organizacija za žensku emancipaciju...» [Организация борьбы за освобождение женщин...], но его продолжение имеет не столь серьезно: «...držala je domaćicama predavanja tipa: “Rad je stvorio čoveka”, “SSSR, prva zemlja socijalizma” I sl.» [...занималась чтением лекций домохозяйкам на тему «Труд создал человека», «СССР — первая страна социализма» и т. п.]. Заканчивается статья анекдотической историей о том, что одна из слушательниц, соотнеся имя диктатора Франко с суррогатным кофе «Франк», выкрикнула после лекции: «Dubre jedno fašističko, dosta je on nas trov'o!» [Фашистская гадина, хватит уже нас травить!] (Leksikon 2004: 33).

Несмотря на разнообразие предметов описания, личного стиля авторов, создатели этого издания представляют собой людей одного круга: городскую культурную молодежь, разносторонне развитую, умную и доброжелательную, склонную к добродушному юмору.

Литература

- Klaić 1978 — *Klaić B.* Rječnik stranih riječi i izraza. Zagreb: NZ Matice hrvatske, 1978.
- Leksikon 2004 — Leksikon YU mitologije. Beograd: Postskriptum; Zagreb: Rende, 2004.
- Mirošničenko 2014 — *Mirošničenko I.* Rječnik mladih. Diplomski rad. Osijek: Sveučilište J. J. Strossmayera u Osijeku, 2014.
- Sarajčević 2004 — *Sarajčević N.* Rječnik sarajevskog žargona. Zenica: Vrijeme, 2004.
- Srpski jezik — Vokabular forum. URL: <http://www.vokabular.org/forum/index.php?topic=6846.0> (дата обращения 15.08.2021).
- Veliki rečnik manje poznatih reči i izraza. URL: <https://velikirecnik.com/> (дата обращения 15.08.2021).
- Vukajlija. URL: <https://vukajlija.com/> (дата обращения 15.08.2021).

Stylistic Originality of the “Lexicon of YU Mythology”

The report constitutes a stylistic analysis of vocabulary of the “Lexicon of YU Mythology”. This edition, which is an encyclopedia of mass culture of former Yugoslavia, was published in Zagreb and Belgrade in 2004 at the same time. Despite the involvement of many authors in the publication, it seems that the book was written by a small group of close people. Its creators speak the same language, which shows its common social belonging, interests, age, worldview.

DOI: 10.31168/0459-6.42

Н. Н. Старикова (Москва, Россия)

Литература в контексте социально-политических трансформаций конца XX в.: словенский опыт

Литература сыграла значительную роль в процессе формирования национального самосознания словенского народа и во многом способствовала обретению им независимости. На протяжении нескольких веков ее важнейшей задачей была самоидентификационная, ведущей функцией — национально-охранительная, т. е. «вся мощь национальной жизни была сосредоточена в литературе» (Лотман 1997: 27). В немалой степени благодаря особому положению литературы внутри национальной мифологии, сохранению ею «кода» нации амортизировался культурный и идеологический пресинг со стороны властей всех государств, в состав которых входила Словения.

Путь к государственности был сопряжен с суровыми испытаниями, особенно обострившимися в период югославского социализма. В условиях политико-идеологического